

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Mult m'est bele la douce conmençance > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 511 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanque%202_4.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Mult%202_1.jpg

- letto 380 volte

Edizione diplomatica

[c. 156 v.]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_94.jpg

li chastelains

Molt mest belle la douce co(m)mencance del nouel tans alentrant de pas
cour. ke bois (et) pre s(on)t demainte samblance. blanc (et) vermell couert derbe
(et) de flour. (et) ie sui las deltot entel balance. ka mains iointes aour. ma
belle perte ou ma haute richor. ne sai le q(ue)l sen ai ioie (et) pauour. si ke soue(n)t
chant la ou del cuer plour. car lons respis mesmaie (et) mescheance. Ia

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_74.jpg

de mon cuer nistra mais la samblance. dont moi conquist as mos plain de dou
 cour. cele qui iai del tout en ramembrance. Si ke mes cuers ne sert dautre
 labour. ha france riens enqui iai ma fiance merci pour vostre honor. car sen
 vous truis le samblant menteour. mort maveries aloi de traitour. Si en
 vauroit molt mains v(ost)re valour. se mochijes ainsi par decheuance. **Ha**
 com ma mort de deboinaire lance. sensi mi fait morir atel dolour. de ses beaus
 iex me vint sans deffiance ferir el cuer ke ni ot autre tour. molt volentiers
 empresisse vengeance par dieu le creator. tel ke mil fois le peusse le iour fe -
 rir el cuer dautretelle sauour. ne ia certes ne fesisse clamor. se ieusse de

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_69.jpg

moi vengier poissance. **Ne** quidies pas dame ie me recroie. de vos amer
 se mors nel me deffent. car fine amors tient mon cuer. (et) maistroie ki
 tot me done avous entierement. si ke ie nai de moi confort ne ioie. (et) kil
 mavient souent. ke ie mobli pensant entre la gent. (et) tel delit ai ens
 mon pensement. de vous dame a cui amors me rent. ke sa vous niert

[c. 157 r.]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%283%29_46.jpg

ia parler nen querroie. **Ha** france riens puis ken v(ost)re manaie. me
 sui tos mis trop mi secres lent. car nus dons nest ~~trop~~ cortois ke trop de
 laie. si sen esmaie cil qui si atent. cu(n)s petis biens vaut miex se diex me
 voie. com fait cortoisement. que doi Grignor fait anujeusement. car ki
 le sien done retraianment. Son gre empert (et) si coste eusement. come fait
 cil ki volentiers otroie. Chancons va tent la ou mes cuers tenvoie.
 nel os dire autrement. la troueras se mes sens ne me ment. cors sans m(er)cj
 graille cras blanc (et) gent. (et) vis riant (et) grant beaute veraie.

- letto 312 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

li chastelains	Li Chastelains
	I

Molt mest belle la douce co(m)mencance del nouel tans alentrant de pas cour. ke bois (et) pre s(on)t demainte samblance. blanc (et) vermell couert derbe (et) de flour. (et) ie sui las deltot entel balance. ka mains iointes aour. ma belle perte ou ma haute richor. ne sai le q(ue)l sen ai ioie (et) pauour. si ke [soue(n)t chant la ou del cuer plour. car lons respis mesmaie (et) mescheance.	Molt m'est belle la douce commençance del novel tans a l'entrant de Pascour, ke bois et pré sont de mainte samblance: blanc et vermell, covert d'erbe et de flour, et je sui las, del tot en tel balance, k'a mains jointes aour ma belle perte ou ma haute richor, ne sai le quel, s'en ai joie et pavour, si ke sovent chant la ou del cuer plour car lons respis m'esmaie et mescheance.
	II
Ia de mon cuer nistra mais la samblance. dont moi conquist as mos plain de dou cour. cele qui iai del tout en ramembrance. Si ke mes cuers ne sert dautre labour. ha france riens enqui iai ma fiance merci pour vostre honor. car sen vous truis le samblant menteour. mort maveries aloi de traitour. Si en vauroit molt mains v(ost)re valour. se mochijes ainsi par deceuance.	Ja de mon cuer n'istra mais la samblance dont moi conquist as mos plain de douçour cele qui j'ai del tout en ramembrance si ke mes cuers ne sert d'autre labour. Ha france riens en qui j'ai ma fiance, merci pour vostre honor! Car s'en vous truis le samblant menteour mort m'averies à loi de traitour, si en vauroit molt mains vostre valour se mochiiés ainsi, par decevance.
	III
Ha com ma mort de deboinaire lance. sensi mi fait morir atel dolour. de ses beaus iex me vint sans deffiance ferir el cuer ke ni ot autre tour. molt volontiers empresisse vengeance par dieu le creator. tel ke mil fois le peusse le iour fe - rir el cuer dautretelle sauour. ne ia certes ne fesisse clamor. se ieusse de moi vengier poissance	Ha com m'a mort de deboinaire lance s'ensi mi fait morir a tel dolour! De ses beaus iex me vint sans deffiance ferir el cuer ke ni ot autre tour; molt volontiers em presisse vengeance, par Dieu le Creator, tel ke mil fois le peüsse le jour ferir el cuer d'autretelle savour, ne ja certes ne fesisse clamor se j'eüsse de moi vengier poissance.
	IV
Ne quidies pas dame ie me recroie. de vos amer se mors nel me deffent. car fine amors tient mon cuer. (et) maistroie ki tot me done avous entierement. si ke ie nai de moi confort ne ioie. (et) kil mavient souent. ke ie mobli pensant entre la gent. (et) tel delit ai ens mon pensement. de vous dame a cui amors me rent. ke sa vous niert ia parler nen querroie.	Ne quidiés pas, dame, je me recroie de vos amer, se mors nel me deffent car fine amors tient mon cuer et maistroie ki tot me done a vous, entierement, si ke je n'ai de moi confort ne joie et k'il m'avient sovent ke je m'obli pensant entre la gent, et tel delit ai ens mon pensement de vous, dame, a cui amors me rent ke s'a vous n'iert ja parler n'en querroie.
	V
Ha france riens puis ken v(ost)re manaie. me sui tos mis trop mi secres lent. car nus dons nest trop cortois ke trop de laie. si sen esmaie cil qui si atent. cu(n)s petis biens vaut miex se diex me voie. com fait cortoisement. que doi Grignor fait anujeusement. car ki le sien done retraianment. Son gre empert (et) si coste eusement. come fait cil ki volontiers otroie.	Ha france riens, puis k'en vostre manaie me sui tos mis, trop mi secorés lent car nus dons n'est cortois ke trop delaie si s'en esmaie cil qui si atent, c'uns petis biens vaut miex, se Diex me voie, c'om fait cortoisement que doi grignor fait anuieusement, car ki le sien done retraianment son gré em pert et si coste eusement come fait cil ki volontiers otroie.

	VI
Chancons va tent la ou mes cuers tenvoie. nel os dire autrement. la troueras se mes sens ne me ment. cors sans m(er)cj graille cras blanc (et) gent. (et) vis riant (et) grant beaute veraie.	Chançons, va t'ent la ou mes cuers t'envoie, ne l'os dire autrement, la troueras, se mes sens ne me ment, cors sans merci, graille, cras, blanc et gent et vis riant et grant beauté veraie.

- letto 381 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-27>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f324.item.r=chansonnier%20de%20noaille>